

OT'ES OTIME SANT JOAN

RECUPERAMOS LA HISTORIA DE SANT JOAN D'ALACANT

CUADERNO DE RECUERDOS PARA EL
ALUMNADO DE SECUNDARIA.

AUTORIZACIÓN / AUTORITZACIÓ

Nombre / Nom:

Autorizo a que la entrevista realizada por / Autoritze a que l'entrevista realitzada per el día: _____ se deposite en el Archivo Municipal de Sant Joan d'Alacant / es deposite a l'Arxiu Municipal de Sant Joan d'Alacant.

Esta entrevista solo se podrá utilizar para la investigación y divulgación histórica / Aquesta entrevista només es podrà utilitzar per a la investigació i divulgació històrica.

Fecha / Data:

Firmado / Signat:

Observaciones / Observacions:

INTRODUCCIÓN Y CONTEXTO HISTÓRICO

En plena dictadura franquista y ante el desastre económico y social que vivía el país en los años de la posguerra, se propusieron unos planes económicos que pretendían la industrialización y la llegada de capital extranjero. Con la creación del Ministerio de Planificación y Desarrollo se diseñaron una serie de planes interanuales, tres en total, que, comenzando en 1964, se prolongaron hasta la muerte del dictador en 1975. La apertura económica y la llegada de turismo, sobre todo europeo, propició así mismo que la población española se viese atraída por la posibilidad de trabajar en el extranjero. Algunos lo hicieron de manera provisional en la vendimia francesa o la construcción en Alemania –teniendo la posibilidad de ahorrar o ayudar a sus familias en España-. Otros marcharon a vivir definitivamente fuera del país, bien atraídos por mejores expectativas, o bien buscando la democracia y libertades que aquí se negaban.

En Sant Joan d'Alacant el desarrollismo de esos años fue evidente con la llegada de población de otras regiones de España, el crecimiento de las industrias agrícolas y la construcción de pisos con ayudas al amparo del Ministerio de la Vivienda. En los años 70 es patente la presencia de población extranjera que se asienta en las nuevas urbanizaciones y chalets. Sin embargo no está estudiado el flujo de población sanjuanera a terceros países, sus motivaciones laborales, ideológicas y políticas, si regresaron o decidieron asentarse allí, ni la repercusión que eso pudo suponer en la llegada de capital e ideas modernizadoras.

INTRODUCCIÓ I CONTEXT HISTÒRIC

En plena dictadura franquista i davant del desastre econòmic i social en el qual vivia el país als anys de la postguerra, es van proposar uns plans econòmics que pretenien la industrialització i l'arribada de capital estranger. Amb la creació del Ministeri de Planificació i Desenvolupament es van dissenyar una sèrie de plans interanuals, tres en total, que, començant en 1964, es van prolongar fins a la mort del dictador en 1975. L'obertura econòmica i l'arribada del turisme, sobretot europeu, va propiciar així mateix que la població espanyola es veiés atreta per la possibilitat de treballar a l'estranger. Alguns ho van fer de manera provisional a la verema francesa o la construcció en Alemanya -tenint la possibilitat d'estalviar o ajudar a les seues famílies en Espanya-. Altres marxaren a viure definitivament fora del país, ja siga atrets per millors expectatives, o buscant la democràcia i llibertats que ací es negaven.

En Sant Joan d'Alacant el desenvolupisme d'eixos anys va ser evident amb l'arribada de població d'altres regions d'Espanya, el creixement de les indústries agrícoles i la construcció de pisos amb ajudes a l'emparament del Ministeri de la Vivenda. Als anys 70 és patent la presència de població estrangera que s'assenta en les noves urbanitzacions i xalets. No obstant això, no està estudiat el flux de població santjoanera a tercers països, les seues motivacions laborals, ideològiques i polítiques, si van regressar o van decidir assentar-se allí, ni la repercussió que això va poder suposar en l'arribada de capital i idees modernitzadores.

Cuestionario 2 para personas/familias emigradas a países extranjeros durante el franquismo.

Qüestionari 2 per a persones/famílies emigrades a països estrangers durant el franquisme.

Entrevista realizada/grabada por:
Entrevista realitzada/gravada per:

En:
El día:

EL CUESTIONARIO

Busca alguna persona, puede que haya alguien en tu propia familia, que tuviese que emigrar al extranjero en los años del franquismo. Planteale el siguiente cuestionario y anota o graba con su consentimiento las respuestas.

Quizá tenga también cartas, postales, fotografías o recuerdos de aquella época que puedan ayudarte en tu tarea. Si la persona entrevistada quiere puedes añadir alguna copia de esos documentos a esta entrevista y si son objetos puedes fotografiarlos.

EL QÜESTIONARI

Busca alguna persona, potser hi haja algú en la teua pròpia família, que hagués d'emigrar al estranger en els anys del franquisme. Planteja-li el següent qüestionari i anota o grava amb el seu consentiment les respostes.

Potser tinga també cartes, postals, fotografies o records d'aquella època que puguen ajudar-te en el teu deure. Si la persona entrevistada vol, pots afegir alguna còpia d'eixos documents a aquesta entrevista i si són objectes pots fotografiar-los.

Nombre y apellidos de la persona entrevistada / Nom i cognoms de la persona entrevistada:

Fecha y lugar de nacimiento / Data i lloc de naixement:

1. ¿Es originaria/o de Sant Joan d'Alacant? Si no es así ¿de dónde procedía su familia? / És originari/ària de Sant Joan d'Alacant? Si no ho és, d'on procedia la seua família?

Región / Regió:

Municipio / Municipi:

¿Era una zona rural o urbana? / Era una zona rural o urbana?

2. ¿A qué se dedicaba en España? ¿En qué trabajaba? / A què es dedicava en Espanya? En què treballava?

3. ¿Qué nivel de estudios tenía usted? / Quin nivell d'estudis tenia vostè?

4. ¿Cómo era su casa aquí? ¿Tenían agua y luz eléctrica? ¿Y su nivel de vida? / Com era la seua casa ací? Tenien aigua i llum elèctrica? I el seu nivell de vida?

5. ¿Por qué decidió marcharse al extranjero? ¿Por motivos económicos, laborales o familiares? ¿Tenía alguna motivación política? / Per què va decidir marxar a l'estranger? Per motius econòmics, laborals o familiars? Tenia alguna motivació política?

6. ¿A qué país emigró y por qué? ¿Emigró solo o acompañado por alguien? / A quin país va emigrar i per què? Va emigrar sol o acompanyat per algú?

7. ¿Tenía ya familiares o amigos allí? ¿Emigró mucha gente de su pueblo o región al mismo lugar? / Tenia ja familiars o amics allí? Va emigrar molta gent dels seu poble o regió al mateix lloc?

8. ¿Cómo recuerda el primer viaje al extranjero? ¿Necesitó solicitar alguna documentación especial (Pasaporte, visado, carta de recomendación, contrato, etc.)? ¿Fue fácil conseguir esos documentos? / Com recorda el primer viatge a l'estranger? Va necessitar sol·licitar alguna documentació especial (Passaport, visat, carta de recomanació, contracte, etc.)? Va ser fàcil aconseguir eixos documents?

8. ¿Cómo recuerda el primer viaje al extranjero? ¿Necesitó solicitar alguna documentación especial (Pasaporte, visado, carta de recomendación, contrato, etc.)? ¿Fue fácil conseguir esos documentos? / Com recorda el primer viatge a l'estranger? Va necessitar sol·licitar alguna documentació especial (Passaport, visat, carta de recomanació, contracte, etc.)? Va ser fàcil aconseguir eixos documents?

9. ¿Cómo fue la llegada? ¿Tenía casa donde quedarse? ¿Cómo fue recibido por la gente de allí? / Com va ser l'arribada? Tenia casa on quedar-se? Com va ser rebut per la gent d'allí?

10. ¿Qué trabajo encontró? / Quin treball va trobar?

11. ¿Qué le pareció el país al que llegó? ¿El paisaje y clima era muy diferente al de aquí? ¿Qué fue lo que más les impactó? / Què li va semblar el país al que va arribar? El paisatge i clima era molt diferent al d'ací? Quina va ser la cosa que més els va impactar?

12. ¿Y la comida era muy diferente? ¿Qué comidas o alimentos recuerda? / I el menjar era molt diferent? Què menjars o aliments recorda?

13. ¿Notó una diferencia social o de desarrollo económico con respecto a España? ¿En qué sentido? / Va notar una diferència social o de desenvolupament econòmic pel que fa a Espanya? En quin sentit?

14. ¿Y a nivel político había más o menos libertades? ¿En que notaba esas diferencias? / I a nivell polític hi havia més o menys llibertats? En què notava eixes diferències?

15. ¿Conocía o hablaba el idioma del país? ¿Aprendió a hablarlo? ¿Cómo lo aprendió? ¿Le supuso no conocerlo algún tipo de impedimento? / Coneixia o parlava l'idioma del país? Va aprendre a parlar-ho? Com ho va aprendre? El fet de no conèixer-lo li va suposar algun tipus d'impediment?

16. ¿Cómo mantenía contacto con sus familiares y lugares de origen? ¿Por carta, teléfono, por otras personas? ¿Guarda cartas, postales o recuerdos de aquella época o del país donde estuvo? ¿Cómo influyó la distancia en la relación con su familia? / Com mantenía contacte amb els seus familiars i llocs d'origen? Per carta, telèfon, per altres persones? Guarda cartes, postals o records d'aquella època o del país on va estar? Com va influir a distància en la relació amb la seua família?

17. ¿Volvía a España en fechas señaladas? / Tornava a Espanya en dates assenyalades?

18. ¿Emigró más gente de su familia o amigos después? ¿Tenía programado volver a España en algún momento o quería quedarse allí a vivir? / Va emigrar més gent de la seua família o amics després? Tenia programat tornar a Espanya en algun moment o volia quedar-se allí a viure?

19. ¿Cómo valora el haber vivido y trabajado en el extranjero? ¿Se arrepiente o lamenta de haber ido? ¿Actualmente cobra algún tipo de pensión de ese país? / Com valor el fet d'haver viscut i treballat a l'estranger? Es penedeix o lamenta haver anat? Actualment cobra algun tipus de pensió d'aquell país?

20. ¿Qué piensa de las personas que se ven obligadas a venir ahora a España a buscar una vida mejor? ¿Y sobre los jóvenes que se marchan a trabajar al extranjero? / Què pensa de les persones que es veuen obligades a vindre ara a Espanya a buscar una vida millor? I sobre el joves que es marxen a treballar a l'estranger?

21. ¿Quiere añadir algo más a esta entrevista? / Vol afegir alguna cosa més a aquesta entrevista?